

Scenario: A client brings you these two documents; one is an English interpretation of the other, which contains a foreign language. How would you handle this notarial request?

Indebtedness

The word "Indebtedness" is used herein in its most comprehensive sense and includes without limitation: (i) the indebtedness arising from or in connection with the Loans or the Note or the Security Instrument or any other Loan Documents, (ii) all advances made thereunder, (iii) any increase of the principal amount of any Loan and all interest thereon, (iv) any and all extensions, renewals, modifications and replacements thereof, all of which shall be included within the term "Loans," and (v) all now existing and future debts, obligations, and liabilities of Borrower, jointly and severally to Lender (whether absolute or contingent, liquidated or unliquidated, secured or unsecured, and whether Borrower may be liable individually or jointly with others), including, but not limited to, indebtedness arising out of or relating to the following matters (!) fraud or misrepresentation by Borrower in connection with or relating to any Loan; (2) waste or willful mismanagement by Borrower with respect to any or all of any Property for any Loan; (3) the application by Borrower or Guarantor of the proceeds of any Loan in any manner or for any purpose other than as specified in or required by the Loan Documents; (4) the removal or disposition by Borrower or Guarantor of any or all of the Property in violation of any of the terms of any of the Loan Documents relating to any Loan; (5) any violation of any Governmental Requirements with respect to all or any part of the Property relating to any Loan (6) any failure by Borrower to pay any Impositions in accordance with the respective Loan Documents; and (7) any sale, conveyance, transfer, or encumbrance of all or part of any Property or any other transfer or event described in Section 3.12 of the Security Instrument without Borrower first obtaining the Lender's consent thereto in accordance with the respective Security Instrument; (8) the misapplication or misappropriation by THE Borrower or Guarantor of insurance proceeds relating to any loan.

Endeudamiento

La palabra "endeudamiento" se utiliza aquí en su sentido más amplio y abarca, sin limitación: (i) el endeudamiento derivado de o en relación con los préstamos, el pagaré, el instrumento de garantía u otros documentos de préstamo, (ii) todos los adelantos realizados en virtud de los mismos, (iii) cualquier aumento del monto principal de cualquier préstamo y todos los intereses correspondientes, (iv) cualquier y todas las extensiones, renovaciones, modificaciones y reemplazos de los mismos, todos los cuales estarán incluidos en el término "Préstamos", y (v) todas las deudas, obligaciones y responsabilidades existentes y futuras del prestatario, conjunta o solidariamente, con el prestamista (ya sea absolutas o contingentes, liquidadas o no liquidadas, garantizadas o no garantizadas, y ya sea que el prestatario pueda ser responsable individualmente o conjuntamente con otros), incluyendo, pero no limitado a, endeudamientos que surjan de o estén relacionados con los siguientes asuntos: (1) fraude o tergiversación por parte del prestatario en relación con cualquier préstamo; (2) desperdicio o mala administración intencional por parte del prestatario con respecto a cualquier propiedad para cualquier préstamo; (3) la aplicación por parte del prestatario o garante de los fondos de cualquier préstamo de manera o para un propósito distinto al especificado o requerido por los documentos de préstamo; (4) la remoción o disposición por parte del prestatario o garante de cualquier o toda la propiedad en violación de cualquiera de los términos de los documentos de préstamo relacionados con cualquier préstamo; (5) cualquier violación de los requisitos gubernamentales con respecto a toda o parte de la propiedad relacionada con cualquier préstamo; (6) cualquier incumplimiento del prestatario en el pago de cualquier imposición conforme a los documentos de préstamo respectivos; y (7) cualquier venta, cesión, transferencia o gravamen de toda o parte de cualquier propiedad o cualquier otra transferencia o evento descrito en la Sección 3.12 del instrumento de garantía sin que el prestatario obtenga primero el consentimiento del prestamista de acuerdo con el instrumento de garantía respectivo; (8) la mala aplicación o malversación por parte del prestatario o garante de los fondos de seguro relacionados con cualquier préstamo.